

Kovács Gabriella
BME Idegen Nyelvi Központ

Egy intézmény projektesítése

ERASMUS+ KA2 felsőoktatási stratégiai partnerségi projekttel

https://padlet.com/gkovacs_rcm/TKA



universität
wien

A projektetés (innováció) főbb lépései

I. Szövegkörnyezet – szükségletelemzés és értékelések

- Hol állunk?
- Hova akarunk eljutni?
- Valós szükséglet – valós eredményekhez/kel(l)

II. Ötlet születése összehangolással – innováció felülről lefelé

- Stratégiatervezés hosszú és rövid távra egyaránt
- Hiányzó mechanizmusok, erőforrások kialakítása/beszerzése

III. Hogyan? – módszerek, eszközök

- Kommunikáció!!
- Találkozók/képzések/munkaműhelyek: intézményen belül-kívül
- Ösztönző eszközök: partnerek, kollégák, együttműködők számára
- Értékelések – módosítás - visszacsatolás – hogyan tovább..?

I. Szükségletelemzés

1. Erőforrások felmérése: 2015.09.

- emberi
- technikai
- tudás
- kapacitás
- szervezett események
- érdekelt felek, együttműködők?



2. Helyzetelemzés: 2015.09 – 2015.11

- erősségek
- gyengeségek
- teendők
- prioritások meghatározása
- időkeret felállítása



3. Google drive kérdőív partnerországokban – 2015.11 – 2016.01

4.. Vezetői igények – PM **FORDÍTÁS** – pályázati nyelvre =
szellemi termékek, események, időzítések: 2016.01 – 2016.03



I. Szöveggörnyezet

Idegen Nyelvi Központ - felsőoktatási jellegzetességek:

Egyetem:

- Közbeszerzés (számítástechnika, PR termékek) és jogi procedúrák – nehezítés!
- Központi pályázati osztály szerepkörének fokozatos csökkentése
- Admin - angol nyelvtudás hiánya
- Pénzügy, jog - maximális bürokrácia, változó előírások
- Közsféra bérezése, többfunkciós munkatársak



Központ:

- Berögzölések: működési mechanizmusok (erős hierarchia), filozófiák, hozzáállások (felelősségporlasztás)
- Nemzetközi kapcsolatok – ERASMUS mobilitás mentén főként
- Kutatói és pályázati tevékenység minimális jelenléte
- Csökkenő vizsgázói és hallgatói létszám mellett költségvetési gondok okozta nehézség
- Bérezési rendszer okozta hangsúlyeltolódások
- Elavult tananyagok használata, online módszertan és képzések hiánya

Munkatársak:

- Vezetői támogatottság: fejlesztések bevezetése/innováció, kutatások (PhDs kollégák)
- Erős középvezetői réteg hiánya
- Okos, kreatív, színes kollégák versus sok éve ugyanazt ugyanúgy oktató kollégák – nem életkor függő!!
- Admin munkatársakkal kapcsolatos problémák (túlterheltség, képesség, tudás, hozzáállás)

II. Ötlet születése összehangolással

- felülről lefelé irányuló innováció minőségi fejlesztéshez Kotter nyomában

A változás halaszthatatlanságának érzékeltetése: nemzetközi kapcsolatokkal is!

Tanárok, tanulók piac igényeinek megismerése online kérdőívvel 2016. januártól

- minőségi fejlesztés, piaci igényekhez igazítás kötelező - bevételek növeléséhez is
- új anyagi bevételi forrás keresése elengedhetetlen
- kapcsolati hálózat, láthatóság növelése szükséges,
- elismertség, hallgatói létszám növelése alapvető – online elérés, új célcsoportok
- nálunk nem elérhető és/vagy másféle szaktudás, kutatási eredmény, módszer, megközelítés, eszköz alkalmazása minőséget javíthat

A változást irányító csapat létrehozása - változtatások életbe léptetése új vezető által:

- fejlesztő pedagógiát kutató új vezető helyettes,
- piacon aktív angolos új középvezető,
- nemzetközi projektekből, marketingben, IKT eszközökben jártas közgazdász új kolléga

Intézményi stratégia kialakítása rövid és hosszú távra

- ehhez igazodóan a létező intézményi struktúra átalakítása - újrapozicionálás
- módszertani munkaműhelyek bevezetése – a jövőkép kommunikálása folyamatosan!

Gyors kisebb volumenű győzelem - kisebb magyar pályázattal

Az eredmények megszilárdítása és további változások elérése – nemzetközi pályázattal

https://padlet.com/gkovacs_rcm/TKA

eszköz az új megoldások meggyökereztetőségéhez a futamidő alatt

- **Partnerek:**

- Minimális taglétszámmal - első koordinátori szerepkör
- Maximális háttérrel rendelkező partnerek!! (EUATC, EMT tagi egyetem)
- Min 6 hónappal beadás előtt! (publikációk helyett gyakorlati referenciák, KKV = piaci szereplő)
- Pénzügyi tervezést érdemes napszám helyett támogatás alapján !
- Admin, ügyintézési időtartamok számbavétele (magán rövidebb, állami hosszabb)!

- Folyamatos **együtműködés** meghatározott szerepek mentén intézményen belül és partnerek közt

- Nem publikus kutatási eredmények elérése partnereken át
- Közös publikációk, publikációs felületekhez hozzáférés elősegítése
- Új szemlélet (személyek, külföld, más szektor miatt), tudás, ötletek, projektek

- **Nemzetközi események:**

- A külföldi tréningek megosztása itthoni kollégákkal (Mindenki! Nem csak angolok!)
- Szponzorált találkozó kombinálása disszeminációs eseménnyel (pl.konferenciárésztétel)
- Nyelvtudás, készségek, képességek fejlesztése külföldi eseményeken részvétel, képzések

- **Új ügyfelek**, szakmai szervezetek, célcsoportok elérése, új kapcsolatok kialakítása itthon+külföldön

- Eseményeken részvétel OPCIONÁLIS, DE nem jutalmazott – egyelőre!

- Számptalan **motiváló eszköz** alkalmazása szükséges az együtműködések fokozására:

- Partnerekkel
- Nemzetközi és hazai érdekelt felekkel, hazai „versenytársakkal” - pl SWOT
- Intézményen belüli kollégákkal

eTransFair

Innovatív, inkluzív, és a fordítópiaac igényeire szabott szakfordítóképzési modell

- Célok:**
- Innováció,
 - Inkluzív
 - Piaci igényekhez igazodó
 - Szakfordító-képzés
 - Adaptálható modell kialakításával

Futamidő: 2016.09.01 – 2019.08.31.

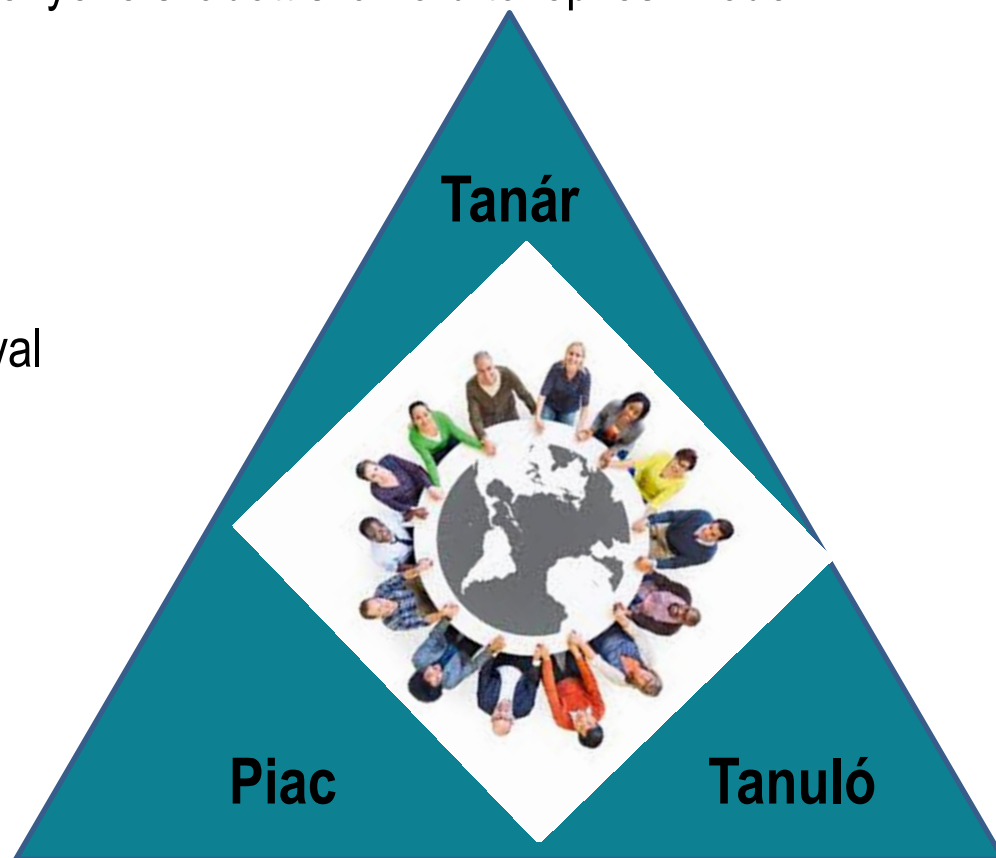
Koordinátor: BME INYK 

Partnerek:  universität
wien

-  HERMES
Traducciones y Servicios Lingüísticos

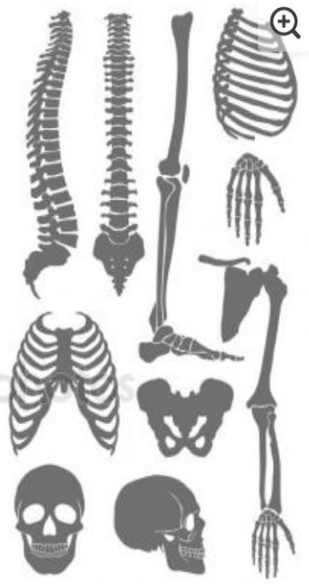
Főbb tevékenységek:

- munkatársak képzése
- 7 innovatív termék fejlesztése extrákkal,
- utazások, disszemináció

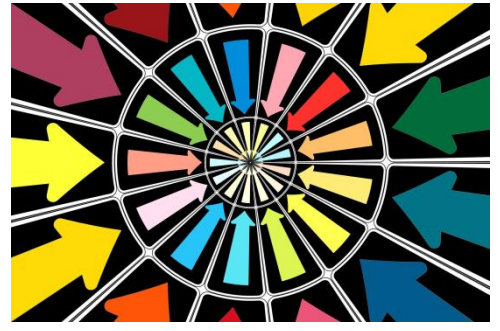
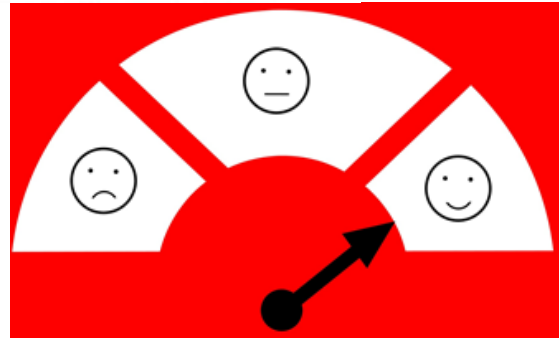


Ütemterv

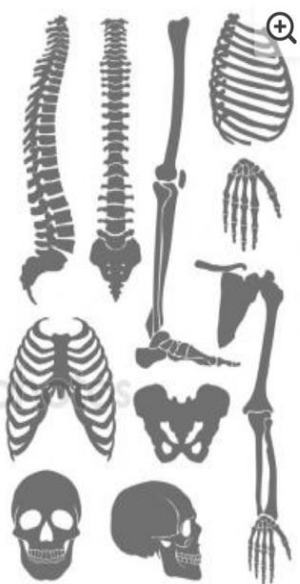
Kompetencia kártya															
		Adaptálható képzési tanterv													
			e-Modulok												
						PAT – Értékelési technikák e-portálja									
								SPUR-motivációs segédeszközök							
										Módszertani e-portál					
												e-COST			



RESULTS



1. Kompetencia kártya



Competence ¹	Learning outcomes/descriptors
TRANSLATION COMPETENCE	
Knowledge²	S/he understands various models and methods of translation, focusing on the processes (acquisition of procedural skills).
	S/he is aware of translation strategies and techniques.
Skills³	S/he is able to understand source texts and create a translation appropriate to the client's request and skopos.
	S/he is able to identify and solve translation problems.
	S/he is able to define and apply translation strategies and techniques appropriately using appropriate meta-language.
LANGUAGE COMPETENCE	
Knowledge	S/he understands the linguistic and (inter-)textual rules/conventions of the source language and the target language.
Skill	S/he is able to apply these rules/conventions adequately in the source language and the target language.
	S/he is able to compare the linguistic and (inter-)textual rules/conventions and other characteristics of the source language and the target language, and adapt a product for a locale (i.e. localization).
Attitude/sensitivity⁴	S/he is aware of recent changes and developments in the source language and the target language.
INTER- AND TRANS-CULTURAL⁵ COMPETENCE	
Knowledge	S/he understands principles and conventions of culture(s).
Skills	S/he is able to identify, apply and handle (inter-)cultural principles and conventions.
	S/he is able to manage (inter-)cultural principles and conventions in text/translation.
	S/he is able to compare the cultural conventions of the source language and the target language.
Attitude/sensitivity	S/he is aware of recent changes and developments in culture(s).
REVISION AND REVIEW COMPETENCE	
Knowledge	S/he is familiar with the general concepts of revision and review.
Skills	S/he is able to apply the above concepts adequately in revision and review (process).
Attitude/sensitivity	S/he is aware of professional revision and review practice and its impact on a translation project.



2. Adaptálható képzési tanterv



ELŐZMÉNYEK:

- SWOT - magyarországi fordítóintézményekkel
- Korábbi kutatási eredmények beépítése

IO2 Annex 3 - Transferable Training Scheme: Competences and Subjects Matrix

COMPETENCES ¹	LEARNING OUTCOMES/DESCRIPTORS		E-MODULE	COURSE/SUBJECT (BLENDED)
TRANSLATION COMPETENCE	Knowledge	S/he understands various models and methods of translation, focusing on the processes (acquisition of procedural skills).	1-5	TRC1: Translation Techniques (fundamentals), Specialized Translation and Terminology 1-2, Translation-Centred Contrastive Studies
		S/he is aware of translation strategies and techniques.	1-4 ?	TRC1: Translation Techniques (fundamentals), Specialized Translation and Terminology 1-2, Translation-Centred Contrastive Studies
	Skills	S/he is able to understand source texts and create a translation appropriate to the client's request and skopos.	1-2	TRC2: Translation Techniques (fundamentals), Specialized Translation and Terminology 1-2, Translation-Centred Contrastive Studies, Hungarian Language Skills Development ² , Foreign Language Skills Development 1-3
		S/he is able to identify and solve translation problems.	2	TRC2: Translation Techniques (fundamentals), Specialized Translation and Terminology 1-2, Translation-Centred Contrastive Studies, Hungarian Language Skills Development, Foreign Language Skills Development 1-3



3. e-Modulok



1. Terminológia
2. Lektorálás
3. Lokalizáció
4. Eszközök – IKT+egyéb
5. Minőségbiztosítás
6. Vállalkozói készségek
7. Projektmenedzsment





5. SPUR- Motiváció

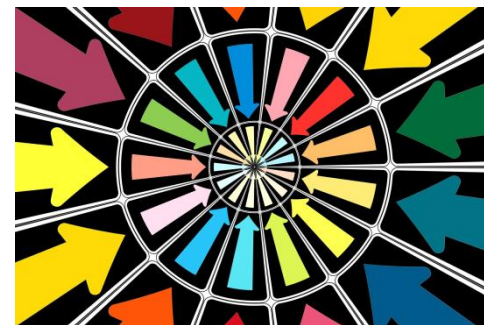


- Minőségbiztosítási kézikönyv
- Moodle kézikönyvek
- Motivációs technikák gyűjteménye
- Képességfejlesztő laborhoz útmutató

6. Módszertani e-portál

<https://hu.etransfair.eu/e-portalok/modszertan>

modszertan



Search

gabriella.kovacs@inyk.bme.hu

English

ABOUT

EXTRA

NEWS

e-Portals

CONTACT

HOME / E-PORTALS

Edit

E-PORTALS

Methodology Portal

Pool of Assessment Techniques





7. e-COST

Európai e-Központ Szakfordítóknak



Szakértői videók

eTransFair Youtube csatorna

Kutatások, publikációk

e-Modulok
tesztelése,
adaptálása

European Centre

For Online

Specialised Translation

További
projektek

Adaptálható
szakmai anyagok

<https://hu.etransfair.eu/e-portalok>

- Módszertani
- Értékelési technikák

<https://etransfair.eu>

<https://www.facebook.com/etransfair.eu/>

<https://etransfair.eu/>



EXTRÁK:



- Szakértői videók
- Új társult partner egyetem
- Ún. blended, vegyes képzés akkreditálása
- Puha készségekről (soft skills) lista
- Esélyegyenlőségi szótár 4 nyelven
- Labor készségfejlesztésre, piaci stimulációhoz
- Esélyegyenlőségi mentorprogram
- Képzőintézmények számára megfigyelési szempontok fordítóirodai látogatásokhoz
- Részvétel DG EAC hatásvizsgáló tanulmányban és egyéb kutatásokban



Kezdeti álmok..



helyett...



Zsákba macska –
harc, belterjes

Váratlan meglepetés – több a tervezettnél



2019

https://padlet.com/gkovacs_rcm/TKA

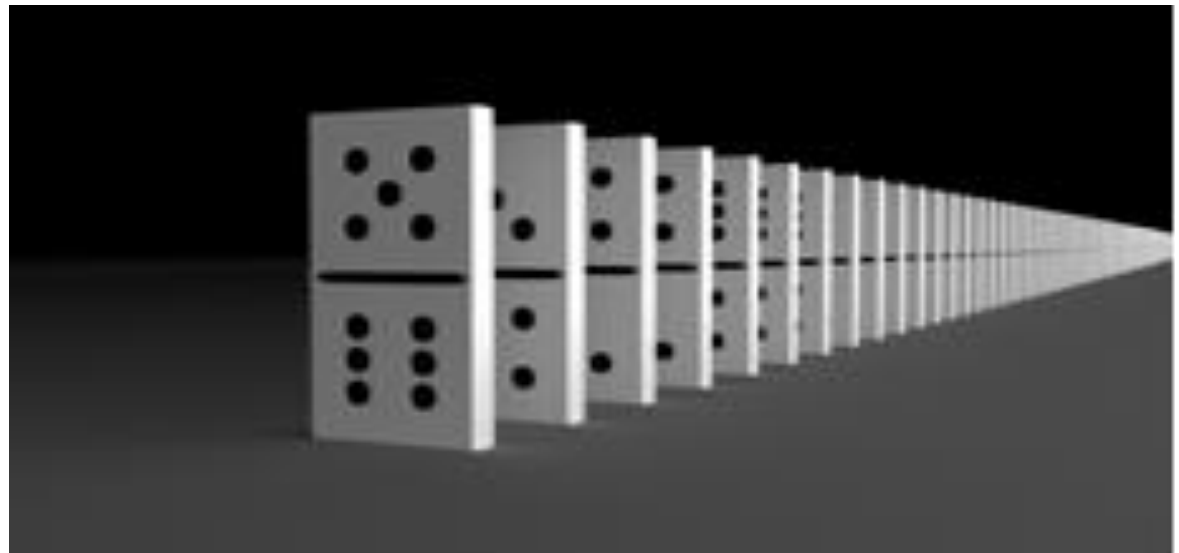
01.21

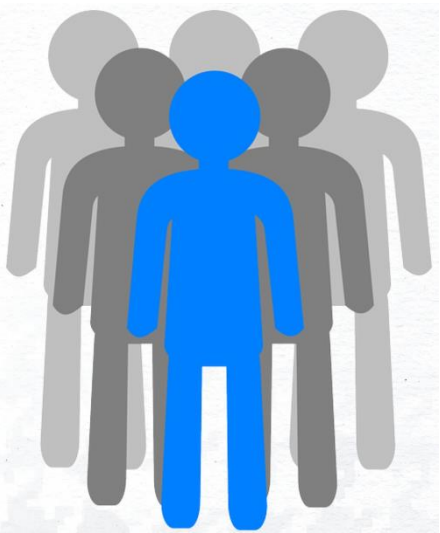
Állandó munka..

Fekete lyuk

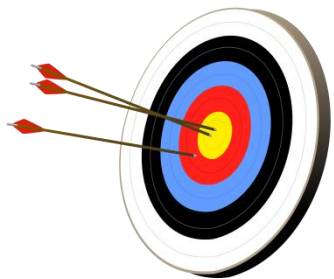


Ötlet formába öntése és kivitelezése..

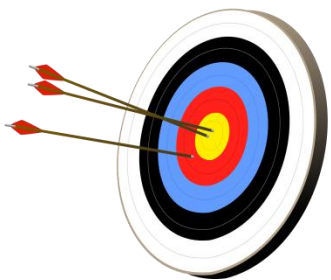




GOAL SETTING



GOAL SETTING



- Merjünk Nagyot álmodni!
- DE mindig gondoljuk újra és ne visszafogjuk magunkat – daraboljuk fel többé..megvalósíthatóság miatt!
- Stratégia: hosszú távú célok először, rövid távúak utána
- Projektcélok illeszkedjenek az intézményi stratégiához és az egyéni igényekhez
- Projektkoordinátor és egy-két főbb partner írja a pályázatot

S



M



A



R



T



Partnerség

- Komplementer partnerek választása
- Korábbi partnerkapcsolat pozitívum
- Kerüljük a versenyt,
- Pontos feladat-meghatározás/leosztás felelősökkel
- Szakmai elismertség túlzó pályázati tevékenység helyett
- Disszemináció sikeréhez széleskörű kapcsolati háló , tagság szakmai szervezetekben , releváns kutatásokban részvétel - előny választásnál
- Kellő diverzifikáció: földrajzi megoszlás, szaktudás, működési mechanizmus
- Szakmai szempontok mellett emberi tulajdonságok! pl: empátikusak költségvetés tervezésénél; lelkesedés; kreativitás stb.
- Nem küzdelem – 2 in 1 - az egyes feladatok szakmailag is és emberileg is a partner/munkatárs igényéhez igazodjanak (pl. PhDs téma alapján feladat)
- Angol nyelvi lektor!!
- IKT eszközök ismerete mind szakmai, mind PM feladatokhoz,
- EU meghatározó igazgatóságaival létező jó kapcsolat előny



Projektcsapat



- **Koordinátori projektcsapat:**
 - szakmai vezető és projekt menedzser
 - vezető és helyettese: döntési helyzetekben, felsőbb támogatáshoz: (kiküldi az emaileket, meghívókat, ellenőriz, véleményez, motivál..)
 - adminok: pénzügyes kolléga, belső és külsős marketinges, honlap tervező, belső és külsős technikus és IT szakember másik tanszékről
 - tanár kollégák szakterület/érdeklődés alapján
 - kutató kollégák kutatási terület alapján
 - külső értékelő(k): egy fő minden partnernél szakterület szerint, tanár-tanár találkozókön monitoring versenytárs intézmények bevonásával
- **Partnereknél:**
 - projektmenedzser
 - szellemi termékek felelőse
 - egyes szakterületekre külön ember bevonása (állandó, alkalmanként)
 - technikus

Egyéb hasznos kompetenciák

- Stabil angol nyelvtudás vagy nyelvi lektor, fogalmazási készség – röviden!
- Lényeglátás, fókuszálási képesség, strukturáltság
- Empátia - partnerek, kollégák, külső közreműködők
- Szervezési kompetenciák eseményekhez bel- és külföldön
- Prioritizálási képesség, jó időmenedzsment
- Csapatdinamika, motiválás - Belbin szerepek mentén tervezés, feladatkiosztás



Resource Investigator



Teamworker



Co-ordinator



Plant



Monitor Evaluator



Specialist



Shaper



Implementer



Completer Finisher

Projektmenedzsmenti eszközök

Rubik Ernő: „Tele vagyunk ötletekkel, én a megoldásokat kedvelem”

- **PM KÉZIKÖNYV-ek** (Preventív monitoring!):
 - Pontos ütemterv szellemi termékekhez és PM feladatokhoz összegekkel
 - Kommunikációs, koordinációs és partnerek jelentéséhez – mit mikor hogyan?
 - Minőségbiztosítás – irányelvek előzetesen
 - Értékelés – utólag visszacsatolásokhoz, javításokhoz indikátorlistával

•**SABLONOK:**

adminisztratív feladatokhoz Google Driveon megosztva – Koordinátor!

- fejlődés papír és PPT sablon
- találkozókhoz – jelenléti ív, programterv, részvételi igazolás
- online kérdőívekhez, tesztelésekhez
- excel beépített képletekkel pénzügyi ellenőrzési céllal
- disszeminációs adatok, indikátorok gyűjtésére
- eseménytervező - doodle

szellemi termékekhez:

- Minden IO lebontása résztvevőkenységekre határidővel és felelősökkel
- szükségletelemző, anyagot tesztelő és értékelő online kérdőívek
- jelenléti ív ledolgozott munkáról - timesheet
- e-modulok, online portálok kerete

Kommunikáció

- Partnerekre szabott (rövid, tömör, strukturált vagy túlmagyarázó, részletes, DE – mindig prompt visszajelzés!!)
- Intézményen belüli szerepkörökhöz igazodó:
 - főnökök, adminok, kollégák, nagy nevű kutatók
- Kommunikációs csatornák: ingyenes, mindenki által közzismert és használt
 - Email, telefon (kerüljük!), Google Drive, Skype, Doodle, Padlet
- Kellően rendszeres egyeztetések (pl. Skype szerda reggel) – tervezhetőség!
- Folyamatos kapcsolattartás DE!!! száz HELYETT csak 1 db email !
- GDPR!!

e-Könyvtár-menedzsment

- Kellően átgondolt, jól tervezett
- File-nevek, (ha időben fontos az átláthatóság akkor dátummal kezdődjön, ha több anyag keletkezik egy témakörben, akkor témakör után a konkrét név, szakmai szempont a fontos)
- Megosztott anyagok rendszerezése, könyvtárstruktúra kialakítása (pl report fileok bővítése majd könyvtár átnevezése)

Motivációs eszközök

1. Partnerek:

- Skype utáni jegyzőkönyv írása közösen koordinátor által előre kiosztottan
- színes határidős feladatgyűjtemény (IO, PM feladathoz kapcsolódóan)
- részvételi igazolások – tesztelés, találkozók után
- pénzvisszatartás – ha nagyon szükséges

2. Kollégák:

- pénzdíj – feltöltőknek
- részvételi igazolások – tesztelés, találkozók, konferencia előadás után
- feladatok PhD-hez, saját kutatáshoz kapcsolódóan
- kereset-kiegészítés egy-egy nagyobb feladat után (konferencia, e-modul..)
- kitüntetés
- munkaidő vagy tanítási óraszám csökkentésének lehetősége , elismertség, jogkör

3. Érdekeltek felek:

- részvételi igazolások: tesztelés, adaptálás, konferencia előadás után
- társult partneri státusz – közös reklám
- szakértői videóban közreműködés!! – szakmai anyagokhoz hozzájutás, közös kutatás
- szakmai események hirdetése

Offline eszközök

Cél: közvetlen érintettekkel (tanár, tanuló, piac) kapcsolat

Találkozók:

- Konferencia szervezéssel és részvétellel
- Képzések intézményen belül és kívül
- Oktatói mobilitások – KA1
- Módszertani munkaműhelyek BME-n
- Tanár-diák és tanár-tanár találkozók BME-n

Piac bevonása:

- Anyagok tesztelése
- Diákok szakmai gyakorlaton (6 hónap!)
- Szakértői videóknak részvétel, reklám
- Fordítóirodák látogatása partnerországokban
- Szakma-diák találkozók a BME-n
- Mentorprogram –diákoknak és esélyegyenlőséghez

Egyéb:

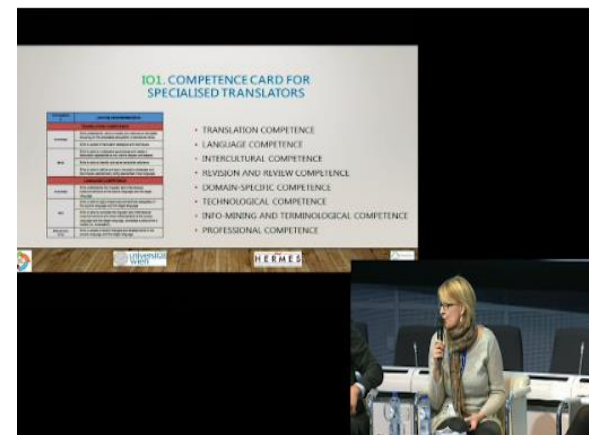
- Szórólap 4 nyelven, fali molinó hirdetőtábla+háttér



RANSLATING EUROPE FORUM 2017 (Gasp)

17-11-06 | 09:00 to 18:00 |

Recorded



Ön-revízió



- A kevesebb néha több...
- Túl sok szellemi termék + extra vállalások
- Diákok bevonása
- Túlzó adminisztrációs elvárások kezdetben
- Kevés személyes partnertalálkozó, pedig eredményesebb (szakértői videók) !!
- Hátrányos helyzetűekkel kapcsolatos minden túlzottan nehéz szakmailag és bürokrácia miatt
- Jutalmazás rendszere átgondolása szorul – óraszámkedvezmény, kereset-kiegészítés
- OPCIONÁLIS a részvétel – kevés résztvevő, noszogató!
- Egy email – több kicsi helyett összegyűjtve a fontosabb teendőket határidővel
- Többek részvétele nemzetközi eseményeken KA1 források bevonásával
- Nem szabad a KKV vagy pályázati tapasztalattal nem rendelkező partnert alábecsülni
- Nem a publikációs aktivitás fontos inkább flexibilitás, gyakorlati tapasztalat
- Költségvetés tervezését nem szabad a végére hagyni, egyenlő támogatottság a cél egyenlő munkanap helyett
- Partner választása: személyes beszélgetések, pénzügyhöz hozzáállás, gyors reakció, merjünk partnert elengedni/lecserélni még a kezdetek kezdetén
- PM célokra online eszközök: használt és ismert, hosszú távon ingyenes, mobilon is fut
- Félreértések elkerülése visszakerdezéssel
- Kevés az interakció – MÉG..

Hangsúlyos

- Folyamatos **ÖN-REFLEXIÓ**, értékelések
- **MEGFELELŐ** - kommunikáció, csatorna, időzítés, e-könyvtár menedzsment
- **VÍZIÓ/STRATÉGIA** létezése a tervezett változás mögött
- Kellő számú **EMBER** bevonása a folyamatokba
- Folyamatos **MOTIVÁLÁS** – partnerek, kollégák, érdekelt felek
- Vezetők megnyugtatója, hogy a változás fontos és jó
- Elegendő **IDŐ**t hagyni a változás menedzselésére
- Jól megválasztani a szükséges **ERŐFORRÁSOK**at,
- A változás **POZITÍV** kommunikálása



TANULSÁG



'I hire by **AP**TITUDE and fire by **AT**TITUDE'
Juanjo Arevalillo



- Folyamatos ön-vizsgálat

ön-képzés szükséges

a folyamatos fejlődéshez

**Merj; csapatban dolgozz; kezdj mielőbb; mérj, elemezz, visszacsatolj;
+1 Képezd magad**

Az ideális projektező EGYÜTT-es...





Erasmus+



Kovács Gabriella

Gabriella.Kovacs@ink.bme.hu